

# Divine Liturgy with Presanctified Gifts

Maui Greek Orthodox Christian Mission

11 October 2025

---

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project  
for a Daily Sequential Hymnal in Greek and English**

*Liturgical Texts courtesy from the following:*

*Holy Cross Press*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*The Greek Orthodox Metropolis of Denver*

*4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Transfiguration Monestary*

*Brookline, Massachusetts*

*Nartherx Press*

*North Ridge, California*

*Music courtesy and copyright from the following:*

*Fr. Seraphim Dedes*

*7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina*

*Holy Cross Greek Orthodox School of Theology*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

*Illustrations curtesy and copyright from the following:*

*Kathryn Tussing, Department of Religious Education*

*Greek Orthodox Archdiocese of America*

*50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts*

# Contents

|                                                            |           |
|------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>I LITURGY OF THE WORD</b>                               | <b>1</b>  |
| <b>1 The Enarxis</b>                                       | <b>2</b>  |
| <b>2 The Antiphons</b>                                     | <b>4</b>  |
| 2.1 The Litany of Peace . . . . .                          | 4         |
| 2.2 The Prayer of the First Antiphon . . . . .             | 9         |
| 2.3 The First Antiphon . . . . .                           | 9         |
| 2.4 The Small Litany . . . . .                             | 11        |
| 2.5 The Prayer of the Second Antiphon . . . . .            | 12        |
| 2.6 The Second Antiphon . . . . .                          | 13        |
| 2.7 Only Begotten . . . . .                                | 14        |
| 2.8 The Small Litany . . . . .                             | 16        |
| 2.9 The Prayer of the Third Antiphon . . . . .             | 17        |
| 2.10 The Third Antiphon . . . . .                          | 18        |
| <b>3 The Small Entrance</b>                                | <b>19</b> |
| 3.1 The Entrance Prayer . . . . .                          | 20        |
| 3.2 The Eisodikon . . . . .                                | 20        |
| <b>4 Troparia after the Entrance</b>                       | <b>22</b> |
| 4.1 Apolytikion . . . . .                                  | 22        |
| 4.1.1 For the Saints. . . . .                              | 22        |
| 4.1.2 Remember Your servants... . . . .                    | 23        |
| 4.2 Apolytikion of the Parish Church . . . . .             | 24        |
| 4.3 Kontakion . . . . .                                    | 25        |
| <b>5 Trisagion</b>                                         | <b>26</b> |
| 5.1 The Prayer of the Trisagion Hymn . . . . .             | 26        |
| 5.2 The Trisagion Hymn . . . . .                           | 28        |
| <b>6 The Readings</b>                                      | <b>33</b> |
| 6.1 The Epistle Reading . . . . .                          | 33        |
| 6.2 The Prayer of the Holy Gospel . . . . .                | 36        |
| 6.2.1 Alleluia . . . . .                                   | 37        |
| 6.3 The Gospel Reading . . . . .                           | 37        |
| 6.4 Glory to You... . . . .                                | 40        |
| <b>7 The Sermon</b>                                        | <b>41</b> |
| <b>8 Litanies &amp; Prayers Concluding the Proanaphora</b> | <b>42</b> |
| 8.1 The Litany of Fervent Supplication . . . . .           | 42        |
| 8.2 Prayer of Fervent Supplication . . . . .               | 45        |
| 8.3 Litany for the Catechumens . . . . .                   | 46        |
| 8.4 The Prayer for the Catechumens . . . . .               | 48        |
| <b>II LITURGY OF THE FAITHFUL</b>                          | <b>49</b> |
| <b>9 Rites of the Great Entrance</b>                       | <b>49</b> |
| 9.1 The Cherubic Hymn . . . . .                            | 49        |
| 9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn . . . . .              | 53        |
| <b>10 Plerotika</b>                                        | <b>60</b> |
| 10.1 The Litany of Completion . . . . .                    | 60        |
| 10.2 The Offertory Prayer . . . . .                        | 63        |
| 10.3 The Kiss of Love . . . . .                            | 64        |
| 10.4 The Symbol of our Faith . . . . .                     | 65        |

|                                                                   |               |
|-------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>11 The Holy Anaphora</b>                                       | <b>67</b>     |
| 11.1 Dialogue with the People . . . . .                           | 67            |
| 11.2 The Triumphal Hymn . . . . .                                 | 69            |
| 11.3 Diptychs . . . . .                                           | 72            |
| 11.3.1 Litany “Having commemorated...” . . . . .                  | 74            |
| 11.4 The Lord’s Prayer . . . . .                                  | 77            |
| <b>12 The Holy Communion</b>                                      | <b>79</b>     |
| 12.1 One is Holy... . . . .                                       | 80            |
| 12.2 The Communion Hymn . . . . .                                 | 81            |
| 12.2.1 Psalms 64, 101. . . . .                                    | 81            |
| 12.3 The Confession . . . . .                                     | 82            |
| 12.4 We have seen... . . . .                                      | 85            |
| 12.5 Let our mouths be filled... . . . .                          | 86            |
| 12.6 Little Litany . . . . .                                      | 87            |
| <b>13 The Dismissal</b>                                           | <b>88</b>     |
| 13.1 The Thanksgiving Prayer . . . . .                            | 88            |
| 13.2 Let us go forth... . . . .                                   | 88            |
| 13.3 The Prayer Behind the Ambon . . . . .                        | 89            |
| 13.4 Blessed be the name... . . . .                               | 90            |
| <br><b>III</b>                                                    | <br><b>93</b> |
| <b>14 Formula for the Divine Liturgy with Presanctified Gifts</b> | <b>93</b>     |

## List of Figures

|    |                                                      |    |
|----|------------------------------------------------------|----|
| 1  | Light a Candle, Say a Prayer . . . . .               | 1  |
| 2  | “Blessed is the Kingdom...” . . . . .                | 2  |
| 3  | My Church Family . . . . .                           | 4  |
| 4  | The Virgin Mary and Christ . . . . .                 | 8  |
| 5  | Jesus Christ, the Ruler of All . . . . .             | 13 |
| 6  | The Small Entrance . . . . .                         | 19 |
| 7  | A Lesson from an Apostle . . . . .                   | 33 |
| 8  | A Lesson about Jesus . . . . .                       | 39 |
| 9  | The Sermon Teaches Us . . . . .                      | 41 |
| 10 | Incense Rises Like our Prayers . . . . .             | 55 |
| 11 | The Great Entrance . . . . .                         | 57 |
| 12 | “Let us lift up our hearts...” . . . . .             | 68 |
| 13 | Blessing the People . . . . .                        | 73 |
| 14 | The Mystical Supper . . . . .                        | 79 |
| 15 | “Receive the Body of Christ” . . . . .               | 84 |
| 16 | “Save Your People, Bless Your Inheritance” . . . . . | 89 |
| 17 | Receiving the Antidoron . . . . .                    | 92 |

| Liturgy of the Word                                                               |                  |                                                                                   |                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|
|                                                                                   | 1 Enarxis        |                                                                                   |                  |
|  | 2 Antiphons      |                                                                                   |                  |
|  | 3 Small Entrance | Liturgy of the Faithful                                                           |                  |
|  | 4 Troparia       |  | 9 Great Entrance |
|  | 5 Trisagion      |  | 10 Plerotika     |
|  | 6 Readings       |  | 11 Anaphora      |
|                                                                                   | 7 Sermon         |  | 12 Communion     |
|  | 8 Proanaphora    |                                                                                   | 13 Dismissal     |

---

Part I

# LITURGY OF THE WORD



Figure 1: Light a Candle, Say a Prayer

# 1 The Enarxis

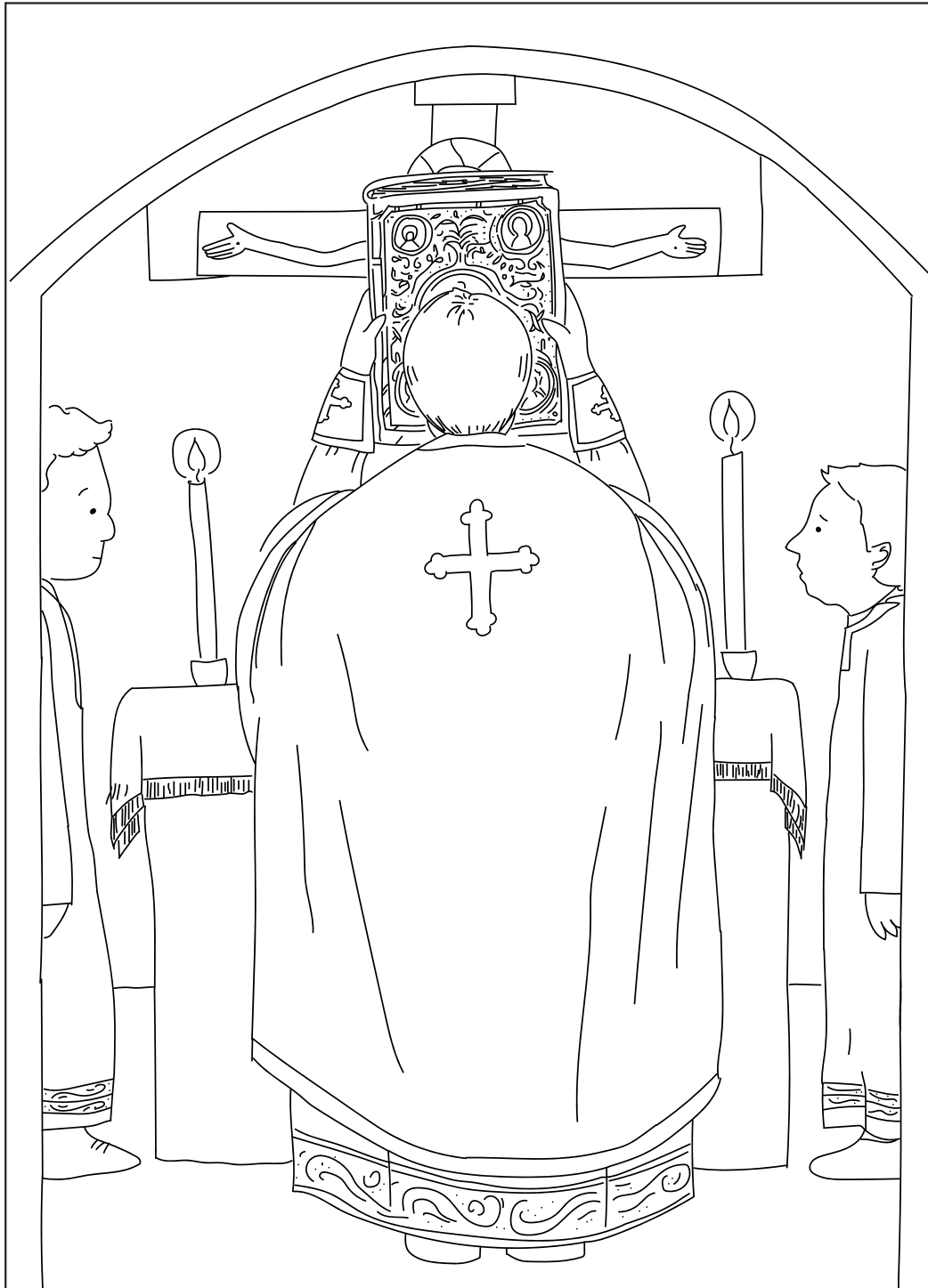


Figure 2: “Blessed is the Kingdom...”



**DEACON** (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**PEOPLE**



## 2 The Antiphons



Figure 3: My Church Family

### 2.1 The Litany of Peace

ΤΑ ΕΙΡΗΝΙΚΑ ἢ Η ΜΕΓΑΛΗ ΣΥΝΑΠΤΗ  
THE LITANY OF PEACE OR GREAT LITANY

**DEACON**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
In peace, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



**DEACON**

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



**DEACON**

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

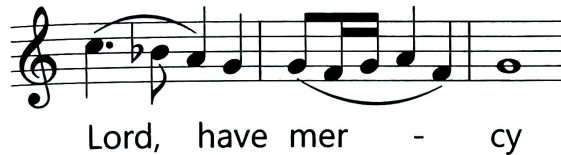
**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



**DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



**DEACON**

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



**DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ὑπὲρ τῆς Ἀγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ὑπὲρ εὐχρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



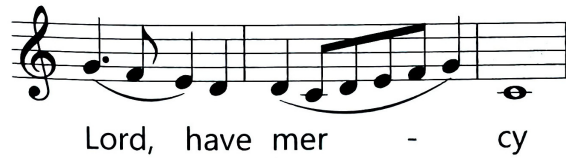
Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
 For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, let us pray to the Lord.

**PEOPLE** ( Κύριε, ἐλέησον. )**DEACON**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.  
 Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**PEOPLE** ( Κύριε, ἐλέησον. )**DEACON**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**PEOPLE** ( Σοί, Κύριε. )

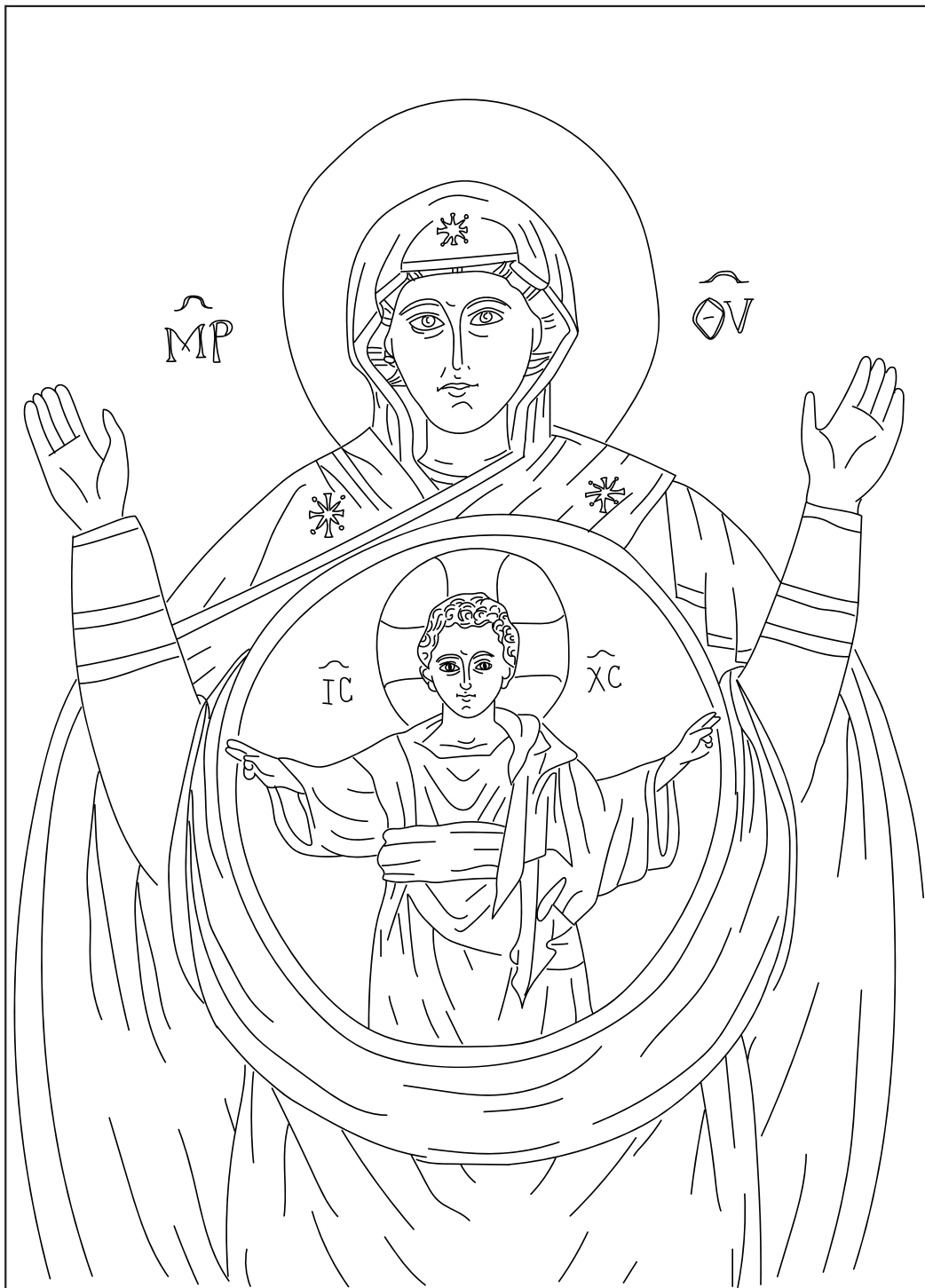


Figure 4: The Virgin Mary and Christ

## 2.2 The Prayer of the First Antiphon

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

DEACON

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὗ τὸ κράτος ἀνείκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, οὗ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ ποιήσον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν πλούσια τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου.

Lord, our God, Whose dominion is incomparable and glory incomprehensible; Whose mercy is immeasurable, and love for mankind ineffable: Look upon us and upon this holy house in Your loving-kindness, and grant to us and to those who pray with us Your abundant mercy and compassion.

DEACON (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



A - men

## 2.3 The First Antiphon

PEOPLE

Ἀντίφωνον Α'.

Antiphon 1. Mode 2.

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Verse 1: It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Verse 2: To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Through the in ter ces sions of the The o to kos, Sa vior, save us.

Στίχ. γ'. Ὅτι εὐθύς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Verse 3: The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him. [SAAS]

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

### 2.3 The First Antiphon



Στίχ. δ'. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.  
Verse 4: O Lord of hosts, blessed is the man who hopes in You.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.



Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.





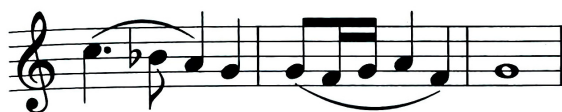
## 2.4 The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ  
THE SMALL LITANY

## DEACON

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

## DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.  
Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

## DEACON

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE ( Σοί, Κύριε. )



To You, O Lord.

## 2.5 The Prayer of the Second Antiphon

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

**{DEACON}**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἀγίασον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

**{DEACON}** (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**PEOPLE**



A - men

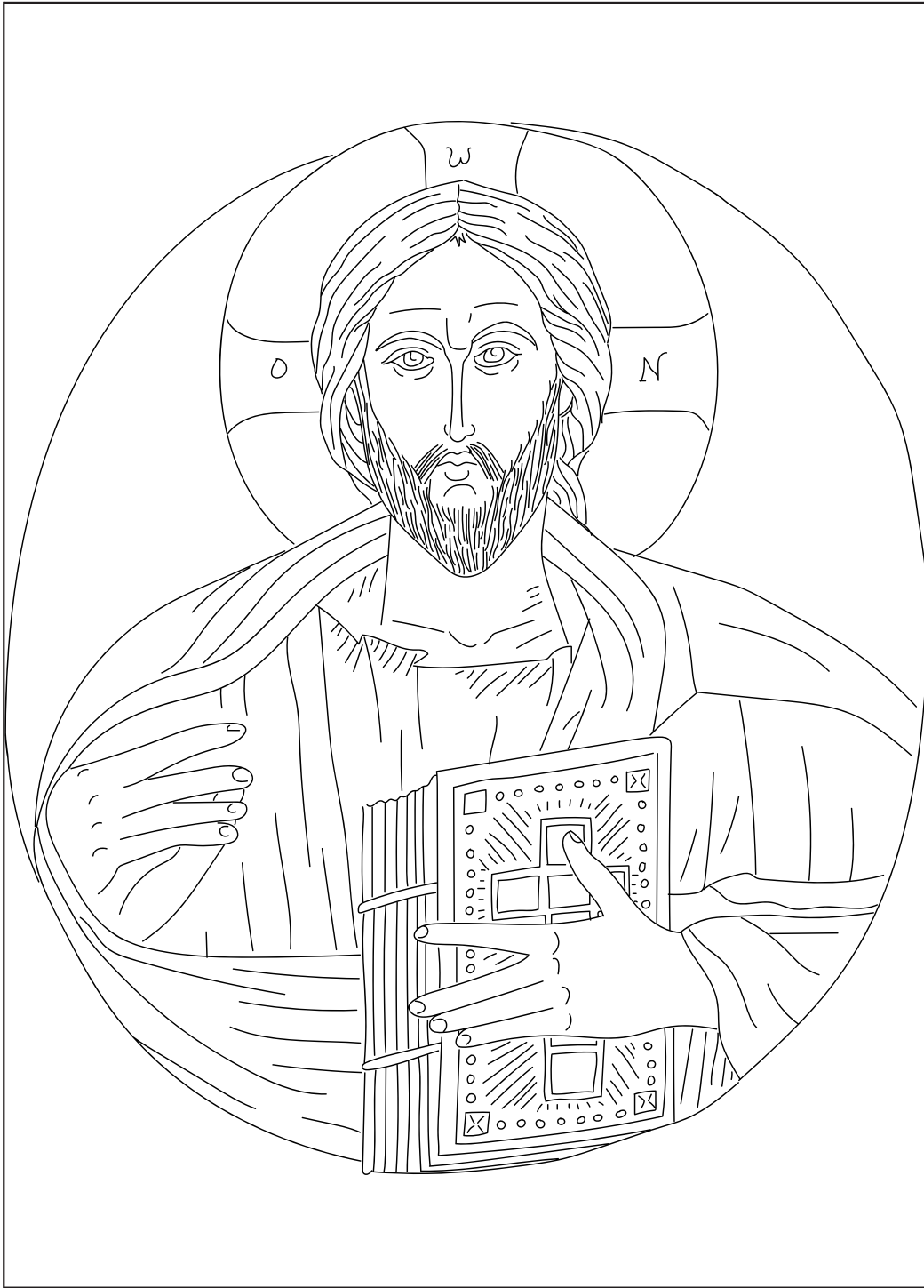


Figure 5: Jesus Christ, the Ruler of All

## 2.6 The Second Antiphon

### PEOPLE

Ἀντίφωνον Β΄.

Antiphon 2. Mode 2.

Στίχ. α΄. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἁλαλάζωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Verse 1: Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our savior. [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.



Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your  
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. β'. Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Verse 2: Let us come before His face with thanksgiving, and let us shout aloud to Him with psalms. For the Lord is a great God, a great King over all the earth.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.



Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your  
saints, we sing to you, Alleluia.

Στίχ. γ'. Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπλασαν.

Verse 3: For in His hand are the ends of the earth, and the heights of the mountains are His. For the sea is His, and He made it, and His hands formed the dry land.

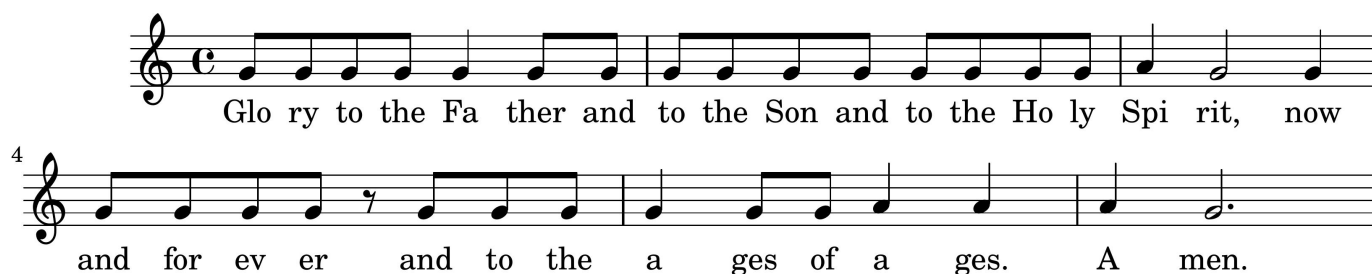
Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.



Save us, O Son of God, Who are wondrous in Your  
saints, we sing to you, Alleluia.

## 2.7 Only Begotten

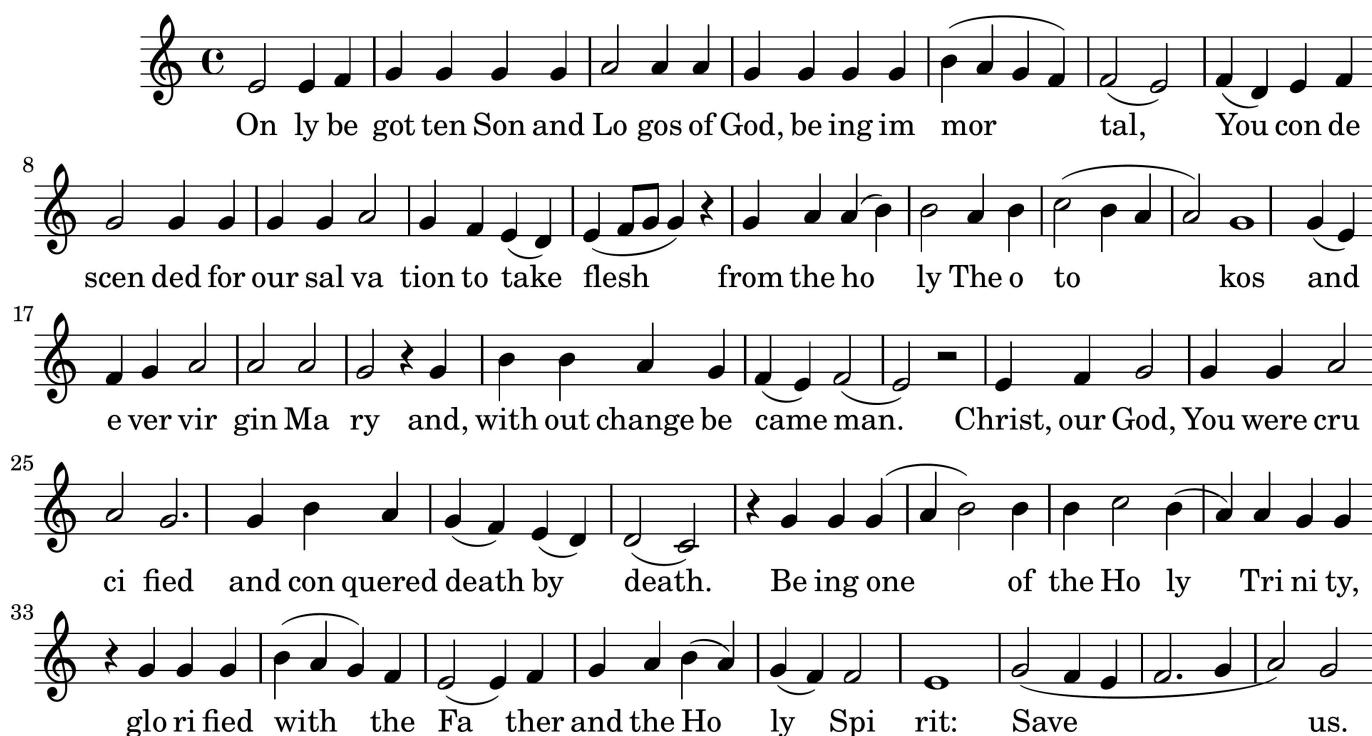
Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.



Glo ry to the Fa ther and to the Son and to the Ho ly Spi rit, now  
 4 and for ev er and to the a ges of a ges. A men.

## Hymn of Justinian

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
 σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ  
 ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
 σῶσον ἡμᾶς.



On ly be got ten Son and Lo gos of God, be ing im mor tal, You con de  
 8 scen ded for our sal va tion to take flesh from the ho ly The o to kos and  
 17 e ver vir gin Ma ry and, with out change be came man. Christ, our God, You were cru  
 25 ci fied and con quered death by death. Be ing one of the Ho ly Tri ni ty,  
 33 glo ri fied with the Fa ther and the Ho ly Spi rit: Save us.

## 2.8 The Small Litany

ΜΙΚΡΑ ΣΥΝΑΠΤΗ

THE SMALL LITANY

{DEACON}

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

{DEACON}

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

{DEACON}

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE( Σοί, Κύριε. )



To You, O Lord.

## 2.9 The Prayer of the Third Antiphon

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΟΥ ΑΝΤΙΦΩΝΟΥ

THE PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

{DEACON}

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγειλάμενος· Αὐτὸς καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ παρόντι αἰῶνι τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον χαριζόμενος.

Lord, You have granted us to offer these common prayers in unison and have promised that when two or three agree in Your name, You will grant their requests. Fulfill now, O Lord, the petitions of Your servants as may be of benefit to them, granting us in the present age the knowledge of Your truth, and in the age to come eternal life.

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE



A - men

## 2.10 The Third Antiphon

### PEOPLE

Τῶν Ἁγίων.

For the Saints.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

From Horologion - - -

Ἦχος β΄.

Mode 2.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]



### 3 The Small Entrance

ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ  
THE SMALL ENTRANCE



Figure 6: The Small Entrance

### 3.1 The Entrance Prayer

### 3.1 The Entrance Prayer

#### ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ THE ENTRANCE PRAYER

The Procession of the Holy Gospel

**DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύριε, ἐλέησον.  
Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.

**{DEACON}**

Master, Lord our God, Who has established the orders and hosts of angels and archangels in heaven to minister to Your glory, grant that holy angels may enter with us, that together we may celebrate and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ἀμήν.  
Amen.

**{DEACON}** (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

Ἀμήν.  
Amen.

**DEACON**

Σοφία. Ὁρθοί.  
Wisdom. Arise.

### 3.2 The Eisodikon

Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.

**PEOPLE**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ.  
Come, let us worship and bow down before Christ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός,  
(Weekdays) Save us, O Son of God, Who is wondrous in Your saints. [GOA]

(Sundays) Save us, O Son of God, Who rose from the dead.  
(Feasts of the Theotokos) Save us, O Son of God, through the prayers of the Theotokos. [GOA]

ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.  
We sing to You, Alleluia.

**Small Entrance on Weekdays. Mode 2. *Di=G*.**

Soft Chromatic

G

8 Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ

8 Save us O Son of God who are won - drous

8 in the saints We sing to You Al - le-

8

The musical score is written on four staves. The first staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp (F#). The melody is marked with a 'Soft Chromatic' instruction and a 'G' above the staff. The lyrics 'Come let us wor-ship and bow down be - fore Christ' are written below the staff. The second staff continues the melody with the lyrics 'Save us O Son of God who are won - drous'. The third staff continues with 'in the saints We sing to You Al - le-'. The fourth staff shows the final few notes of the melody, ending with a double bar line. The number '8' is written below the first three staves, likely indicating a measure rest or a specific rhythmic value.

## 4 Troparia after the Entrance

### 4.1 Apolytikion

#### PEOPLE

#### 4.1.1 For the Saints.

Τῶν Ἁγίων.

For the Saints.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

From Horologion - - -

ᾠχος β'.

Mode 2.

Ἀπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἱκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

O Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics and the Righteous, you finished the race and kept the faith. You speak freely to the Savior. We pray you entreat Him on our behalf, to save our souls, since He is good. [SD]

## 4.1.2 Remember Your servants...

Ἄλλο Ἀπολυτίκιον.

Another Apolytikion.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

From Horologion - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Μνήσθητι Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου, καὶ εἴ τι ἐν βίῳ ἥμαρτον, συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτη-  
τος, εἰμὴ σὺ ὁ δυνάμενος, καὶ τοῖς μεταστᾶσι δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν.

Remember Your servants, O Lord, since You are good, and forgive them for all their sins in life; for no  
one is without sin except for You who are able to give rest to those who have passed away. [SD]

**For the Deceased. Mode pl. 4. Ga=F.**

Diatonic

The musical score is written in treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). It consists of four staves of music. The first staff begins with a 'Diatonic' label and a '8' below the staff. The notes are: C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter), F4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half). Above the staff are the letters F, C, and F. The lyrics 'Re - mem-ber Your ser-vants, O Lord, since You are' are written below the staff. The second staff begins with a '8' below the staff. The notes are: C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter), F4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half). Above the staff are the letters C, F, and D. The lyrics 'good, and for - give them for all their sins in life; for' are written below the staff. The third staff begins with a '8' below the staff. The notes are: C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter), F4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half). Above the staff are the letters C, F, and C. The lyrics 'no one is with - out sin ex - cept for You who are a - ble to give' are written below the staff. The fourth staff begins with a '8' below the staff. The notes are: C4 (quarter), D4 (quarter), E4 (quarter), F4 (quarter), G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half). Above the staff is the letter F. The lyrics 'rest to those who have passed a - way.' are written below the staff.

Re - mem-ber Your ser-vants, O Lord, since You are

good, and for - give them for all their sins in life; for

no one is with - out sin ex - cept for You who are a - ble to give

rest to those who have passed a - way.

## 4.2 Apolytikion of the Parish Church

Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.

Apolytikion of the Parish Church

### THE SIGN OF YOUR CROSS

Translated by Dr. Theodore Bogdanos

Mode Plagal of the 4th

Ha- ving seen in the sky the form of your Cross, and like Paul ha-

ving re- ceived his cal- ling not from men, Your A- pos- tle a- mong

kings Lord, placed his reign- ing ci- ty in Your hand, which for- e- ver You guard in peace,

by the in- ter- ces- sions of the The- o- to- kos, for You a- lone are the lo- ver of man- kind.

## 4.3 Kontakion

Κοντάκιον./Kontakion. Mode Pl. 4.

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας· ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

O Planter of creation, Lord, to You does the entire world bring as an offering the God-bearing martyr Saints, as being nature's first fruits. At their earnest entreaties, keep Your Church in a state of profoundest peace, through the Theotokos, O Lord abundantly merciful. [SD]

**Kontakion. Mode pl. 4. *Ga=F*.**

Diatonic F C F

8 O Plant-er of cre - a-tion, Lord, to You does the en-

8 - tire world bring as an of-fer-ing the God - bear-ing mar-tyr

8 Saints, as be-ing na - ture's first fruits. At their ear - nest en-

8 - trea - ty, keep Your Church in a state of pro - found-est

8 peace, thru the The-o - to - kos, O Lord a - bun - dant-ly

8 mer-ci - ful.

## 5 Trisagion

### 5.1 The Prayer of the Trisagion Hymn

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΤΡΙΣΑΓΙΟΥ ΥΜΝΟΥ

THE PRAYER OF THE TRISAGION HYMN

{DEACON}

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀνυμνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος· ὁ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στῆναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισαγίον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

O Holy God, Who is resting among the holy ones, praised by the Seraphim with the thrice-holy voice, glorified by the Cherubim, and worshiped by every celestial power, You have brought all things into being out of nothing. You have created man according to Your image and likeness and adorned him with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the one who asks, and You overlook not the sinner, but have set repentance as the way of salvation. You have granted us, Your humble and unworthy servants, to stand even at this hour before the glory of Your holy Altar of sacrifice and to offer to You due worship and praise. Master, accept the Trisagion Hymn also from the lips of us sinners, and visit us in Your goodness. Forgive all our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship You in holiness all the days of our lives, through the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

{DEACON}

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ...

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever,

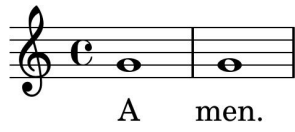
DEACON

...καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And to the ages of ages.



Ὁ Λαός/People



## 5.2 The Trisagion Hymn

### 5.2 The Trisagion Hymn

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ  
THE TRISAGION HYMN

ΛΑΟΣ  
PEOPLE

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Agiōs o Theos, agios Ischyros, agios Athanatos, elaison imas.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy the God, holy Mighty, holy Immortal, have mercy on us. (× 3)

Mode pl. 4.  $Ni=F$ .

Diatonic

8 A - μην

8 A - γι - ος ο Θε - ος

8 A - γι - ος Ι - σχυ - ρος Α - γι - ος α -

8 θα - να - τος ε - λε - ησ - ον η -

8 - μας (3)

8 Δο - ξα Πα - τρι και Υι - ω και Α - γι - ω

8 Πνευ - μα - τι

8 Και νυν και α - ει και εις τους αι -

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 - Ω - νας των αι - ω - νων Α - μην

8 Α - γι - ος α - θα - να - τος ε - λε - ησ-

8 - ον η - μας

## Mode pl. 4. Ni=F.

Diatonic

8 A - men.

8 Ho - ly God. Ho - ly Might - y.

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer -

8 - cy on us. (3)

8 Glo - ry to the Fa - ther and the Son and the

8 Ho - ly Spir - it.

8 Both now and ev - er and to the a -

8 - ges of a - ges. A - men.

Score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 Ho - ly Im - mor - tal, have mer-

8 - cy on us.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δύναμις.

Dynamis.

Ὁ ΛΑΟΣ/PEOPLE

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

8 Ne Thee - na - mees. Ho - ly

8 God. Ho - ly Might - y. Ho - ly Im-

8 - mor - tal, have mer - cy on

8 us.

## 6 The Readings

### 6.1 The Epistle Reading

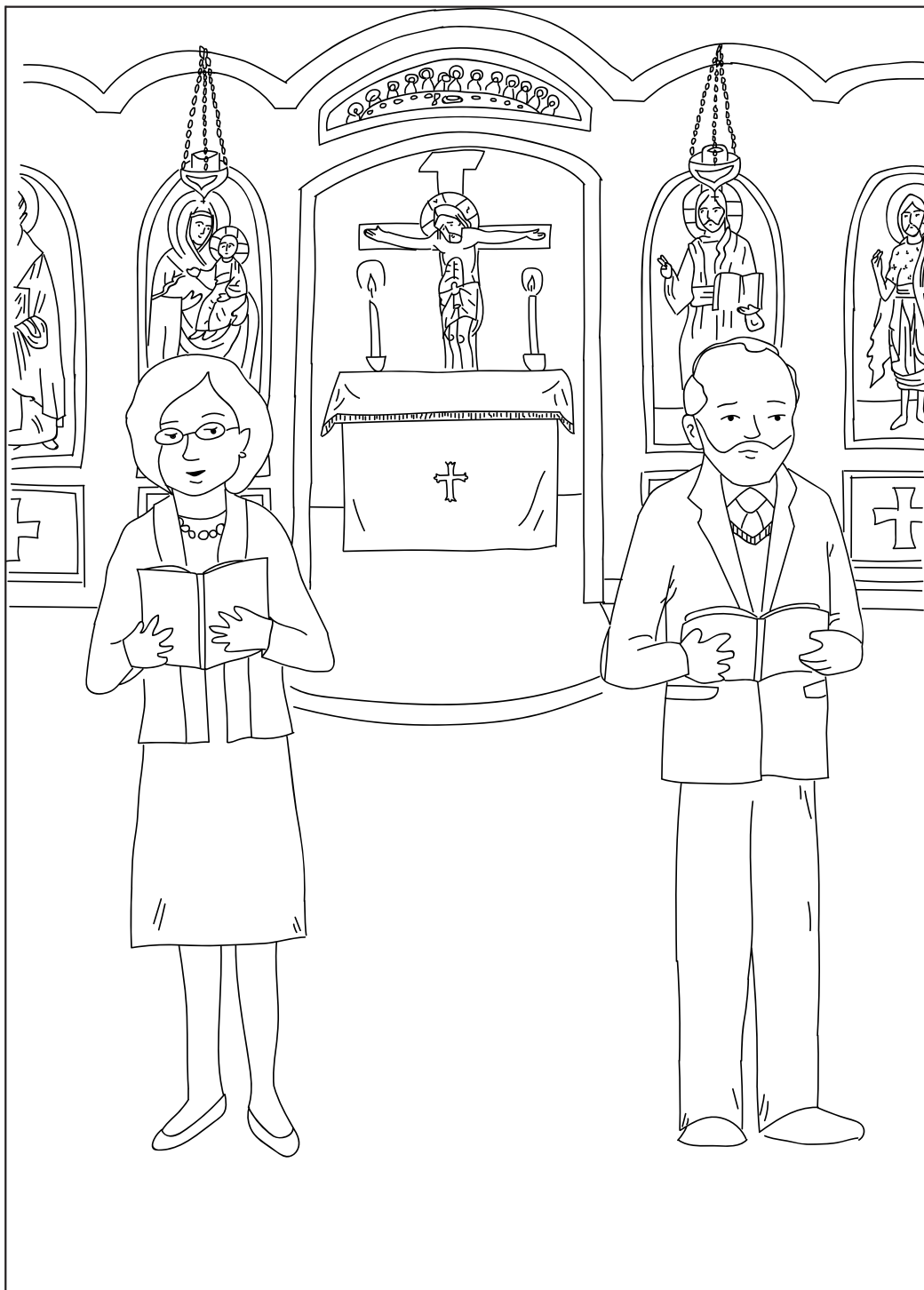


Figure 7: A Lesson from an Apostle

Ὁ Ἀπόστολος  
The Epistle

## 6.1 The Epistle Reading

### DEACON

Πρόσχωμεν.  
Let us be attentive.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Προκείμενον. Ὦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 31.  
Prokeimenon. Mode pl. 2. Psalm 31.

Εὐφράνθητε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι.  
Be glad in the Lord and rejoice greatly. [SAAS]

Στίχ. Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι.  
Verse: Blessed are those whose transgressions are forgiven, and whose sins are covered. [SAAS]

### DEACON

Σοφία.  
Wisdom.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ READER

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.  
The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians.



## DEACON

Πρόσχωμεν.  
Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ  
READER

A' Κορ 15:39 – 45  
1 Cor. 15:39 – 45

Ἀδελφοί, οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν, καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν.

Brethren, not all flesh is alike, but there is one kind for men, another for animals, another for birds, and another for fish. There are celestial bodies and there are terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for star differs from star in glory. So is it with the resurrection of the dead. What is sown is perishable, what is raised is imperishable. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a physical body, it is raised a spiritual body. If there is a physical body, there is also a spiritual body. Thus it is written, "The first man Adam became a living soul"; the last Adam became a life-giving spirit. [RSV]

## 6.2 The Prayer of the Holy Gospel

ΕΥΧΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ

PRAYER OF THE HOLY GOSPEL

{DEACON}

Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε Δέσποτα, τὸ τῆς σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν ὀφθαλμοὺς διάνοιζον εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαρίων σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες πνευματικὴν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Shine in our hearts, O Master Who loves mankind, the pure light of Your divine knowledge, and open the eyes of our mind that we may comprehend the proclamations of Your Gospels. Instill in us also reverence for Your blessed commandments so that, having trampled down all carnal desires, we may lead a spiritual life, both thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the illumination of our souls and bodies, and to You we offer up glory, together with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

{DEACON}

May God, through the intercessions of the holy and glorious Apostle an Evangelist (Name): **Matthew**, grant you who proclaim the Gospel to do so with great power, for the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

{DEACON}

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνώντι.

Peace be with you the Reader.

## 6.2.1 Alleluia

## PEOPLE

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Alleluia Before the Gospel.**  
**Mode pl. 4. *Ni=C*.**

Diatonic C D C

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu -

8 i - a. Al - le - lu -

8 Al - le - lu - i - a.

Final ending C g C

8 Al - le - lu - i - a.

## 6.3 The Gospel Reading

Τὸ Εὐαγγέλιον  
The Gospel

{DEACON}

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.  
Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

{DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.  
Peace be with all.

Ὁ ΛΑΟΣ/PEOPLE  
( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )



## DEACON

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.  
The reading is from the holy Gospel according to Luke.

## {DEACON}

Πρόσχωμεν.  
Let us be attentive.

## Ὁ ΛΑΟΣ/PEOPLE

( Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι. )



Figure 8: A Lesson about Jesus

## DEACON

Λκ 5:27 – 32

Lk. 5:27 – 32

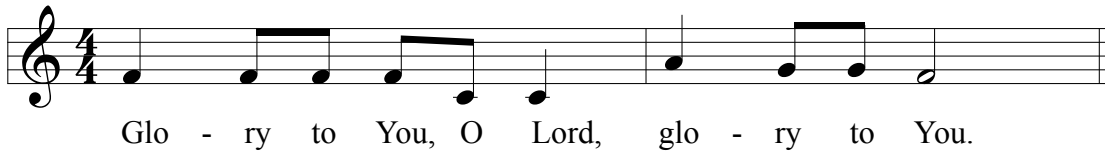
Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολλὺς καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ’ αὐτῶν κατακείμενοι. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες· διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἱατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

At that time, Jesus passed on and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office; and he said to him, “Follow me.” And he left everything, and rose and followed him. And Levi made him a great feast in his house; and there was a large company of tax collectors and others sitting at table with them. And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, “Why do you eat and drink with tax collectors and sinners?” And Jesus answered them, “Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.” [RSV]

## 6.4 Glory to You...

## PEOPLE

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.



## 7 The Sermon

TO KHPTTMA  
THE SERMON

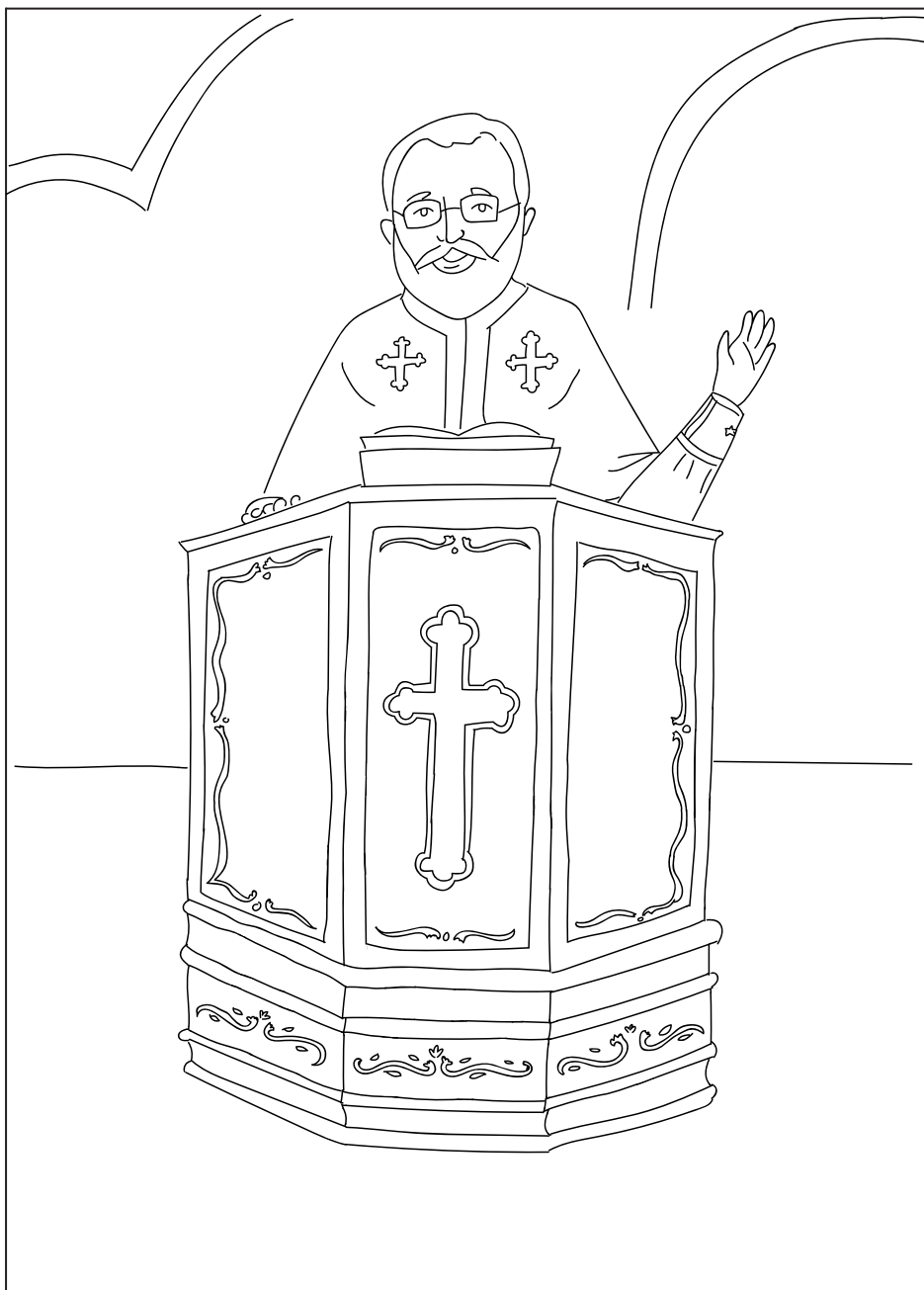


Figure 9: The Sermon Teaches Us

## 8 Litanies & Prayers Concluding the Proanaphora

### 8.1 The Litany of Fervent Supplication

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

**DEACON**

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

**ΛΑΟΣ**

**PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

**DEACON**

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

**ΛΑΟΣ**

**PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

**DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

**ΛΑΟΣ**

**PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )





**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεΐνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos.

**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἱείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )



**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων. Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. )



## 8.2 Prayer of Fervent Supplication

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΚΤΕΝΟΥΣ ΙΚΕΣΙΑΣ

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

{DEACON} (in a low voice)

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν ἐκτενῆ ταύτην ἰκεσίαν πρόσδεξαι παρὰ τῶν σῶν δούλων καὶ ἐλέησον ἡμᾶς κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου· καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου, τὸν ἀπεκδεχόμενον τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, and have mercy on us in accordance with the abundance of Your mercy, and send down Your compassion upon us and upon all Your people who await Your great and rich mercy.

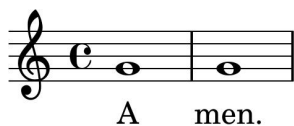
{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

( Ἀμήν. )



## 8.3 Litany for the Catechumens

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Εὐξασθε οἱ κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ.

Catechumens, pray to the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Οἱ πιστοί, ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων δεηθῶμεν.

Let us, the faithful, pray for the catechumens.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

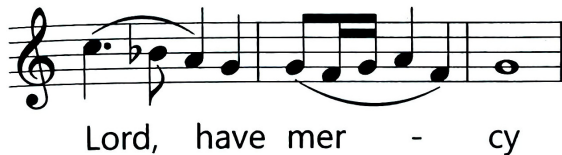
Ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς ἐλεήσῃ.

That the Lord will have mercy on them.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

That He will teach them the word of truth.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ Εὐαγγέλιον τῆς δικαιοσύνης.

That He will reveal to them the gospel of righteousness.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἑνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ.

That He will unite them to His holy, catholic, and apostolic Church.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σῶσον, ἐλέησον, ἀντιλαβοῦ, καὶ διαφύλαξον αὐτούς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Save them, have mercy on them, help them, and protect them, O God, by Your grace.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Οἱ κατηχούμενοι τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνειτε.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

**PEOPLE**( Σοί, Κύριε. )



To You, O Lord.

## 8.4 The Prayer for the Catechumens

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)****DEACON**

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, ὁ τὴν σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ἐξαποστείλας, τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχομένους, τοὺς ὑποκεκλικότας σοι τὸν ἑαυτῶν αὐχένα· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας, τῆς ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας· ἔνωσον αὐτοὺς τῇ Ἀγίᾳ σου Καθολικῇ καὶ Ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ· καὶ συγκαταριθμήσον αὐτοὺς τῇ ἐκλεκτῇ σου ποιμνῇ.

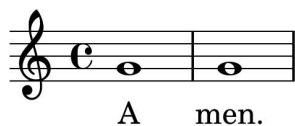
Lord our God, Who dwells on high and watches over the humble, You sent forth Your only-begotten Son and God, our Lord Jesus Christ, for the salvation of the human race. Look down upon Your servants, the catechumens, who have inclined their necks to You, and grant them at a proper time the baptism of rebirth, the remission of sins, and the garment of incorruption. Unite them to Your holy, catholic, and apostolic Church, and number them among Your chosen flock.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

( Ἀμήν. )

**DEACON** (*intoned*)

Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε· οἱ κατηχούμενοι προέλθετε. Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε· μή τις τῶν κατηχομένων.  
Those who are catechumens, depart; catechumens depart; all those who are catechumens, depart. Let none of the catechumens remain.

## Part II

## LITURGY OF THE FAITHFUL

## 9 Rites of the Great Entrance

Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΙΣΟΔΟΣ

THE GREAT ENTRANCE

## 9.1 The Cherubic Hymn

Τὸ Χερουβικόν.

The Cherubic Hymn.

Οἱ τὰ Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι<sup>1</sup> ...

*(Διακόπτεται ἔδω, συνεχιζεται δὲ μετὰ τὴν Εἴσοδον των Τιμίων Δώρων.)*

... Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside every worldly care. So that we may receive the King of all [GOA] ...

*(The hymn is interrupted at this point to be concluded after the Entrance of the Gifts.)*

... Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

<sup>1</sup>Sometimes the last phrase Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι is repeated until the clergy make their entrance.

Cherubic Hymn. Mode pl. 4.  $Ni=C$ .

Transcribed and set by Fr. Seraphim Dedes

By Petros Lambadarios (d. 1777)

Diatonic

Let us, who

mys - ti -

ti - c'ly Let us, who mys - ti -

c'ly rep - re - sent

the Che - ru - bim

and

who sing the thrice -

ho - ly hymn thrice ho - ly



hymn to the Tri-

ni-

ty

the Tri - ni - ty

to the life-

cre - at - ing life cre-

at - ing Tri - ni-

ty, now lay a - side ev-

ery world - ly care. lay a - side

Chromatic

Diatonic

8 G  
ev-

8 C F  
ery world - ly care.

8 C C g  
ev - ery world - ly care. So that

8 C G F G  
we may re - ceive

8 3 D G  
may re - ceive

8 the King re-ceive the

8 C  
King of all.

## 9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn

ΕΤΧΗ ΤΟΥ ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΥ ΥΜΝΟΥ

THE PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

{DEACON}

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι, βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν καὶ αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν ἄφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάχτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν ὡς Δεσπότης τῶν πάντων.

Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου Χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφείμ Κύριος καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαύομενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον· ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς· καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν, παραστῆναι τῇ ἀγίᾳ σου ταύτῃ τραπέζῃ καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον καὶ ἄχραντόν σου Σῶμα καὶ τὸ τίμιον Αἷμα.

Σοὶ γὰρ προσέρχομαι κλίνας τὸν ἑαυτοῦ αὐχένα καὶ δέομαί σου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου, ἀλλ' ἁξίωσον προσενεχθῆναί σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀνάξιου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος καὶ προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

No one bound by carnal desires and pleasures is worthy to approach, draw near, or minister to You, the King of Glory. For to serve You is great and awesome even for the heavenly powers. Yet, because of Your ineffable and immeasurable love for mankind, You impassibly and immutably became man. You, as the Master of all, became our high priest and delivered unto us the sacred service of this liturgical sacrifice without the shedding of blood.

Indeed, Lord our God, You alone reign over the celestial and the terrestrial; borne aloft on the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only holy and resting among the holy ones. I now beseech You, Who alone are good and inclined to hear: Look down upon me, Your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and heart of a wicked conscience; and enable me, by the power of Your Holy Spirit, clothed with the grace of the priesthood, to stand before Your holy Table and celebrate the Mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood.

I come before You with my head bowed, and I implore You: Turn not Your face away from me, nor reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to You. For You are the One Who both offers and is offered, the One Who is received and is distributed, O Christ our God, and to You we offer up glory, with Your Father, Who is without beginning, and Your all-holy and good and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

{DEACON}

Οἱ τὰ Χερουβεῖμ μυστικῶς εἰκονίζοντες καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

Let us, who mystically represent the Cherubim and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating

## 9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn

Trinity, now lay aside every worldly care. (3x)

DEACON:

Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι. Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.  
Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

So that we may receive the King of all. Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia.  
Alleluia.

**{DEACON}**

Blessed is our God always, now and forever and to the ages of ages. Amen.



Figure 10: Incense Rises Like our Prayers

## 9.2 The Prayer of the Cherubic Hymn

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ· διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι’ ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death.

Page 23 in the Red Book

Ψαλμὸς Ν’ (50).

Psalms 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίστησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδελφα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουεῖς μοι ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθάραν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ’ ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει... .

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise... .

:

DEACON: Lift up, Master.

{DEACON} Ἐν εἰρήνῃ ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια καὶ εὐλογεῖτε Κύριον.

In peace, lift up your hands to the sanctuary, and bless the Lord.

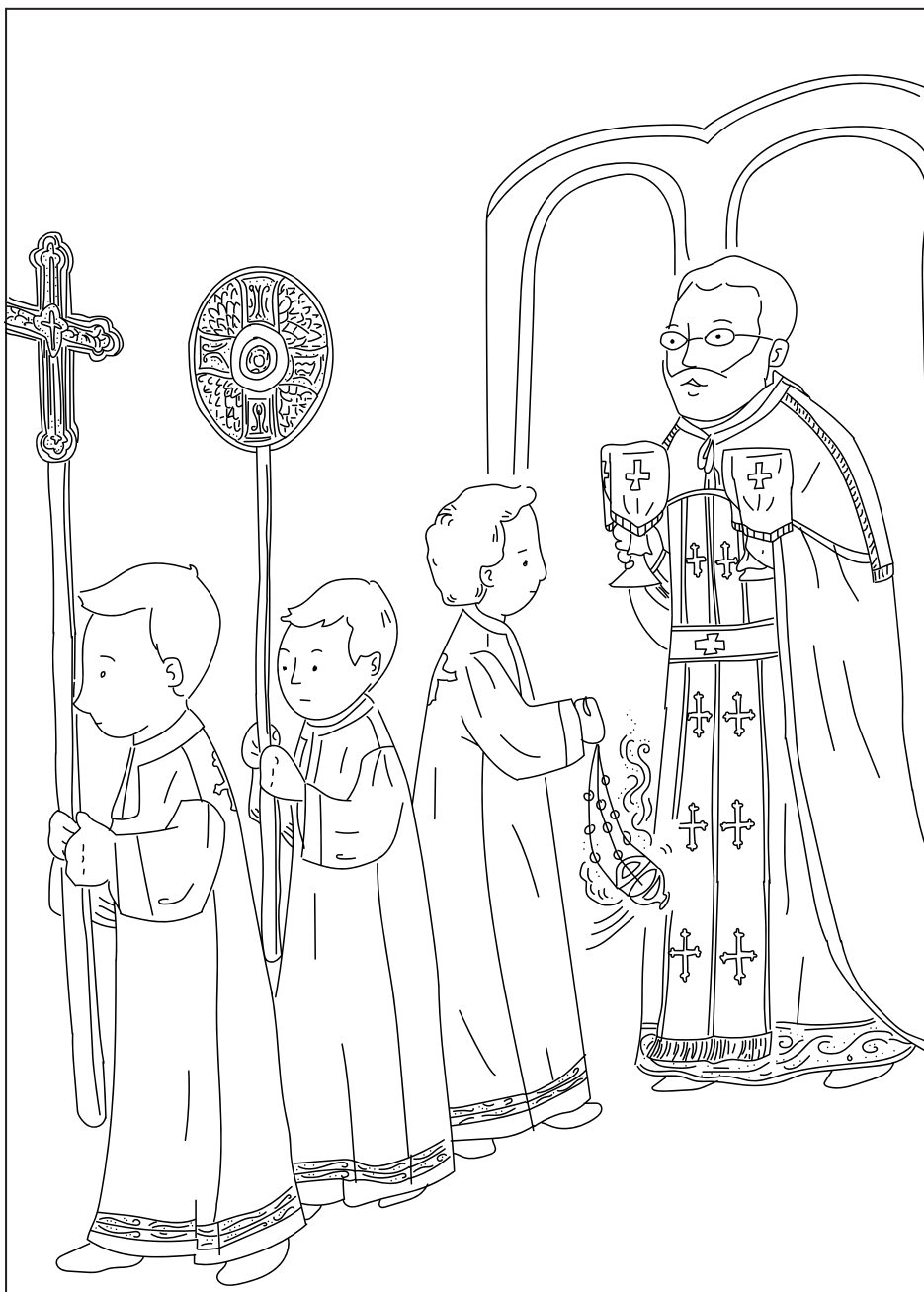


Figure 11: The Great Entrance

**DEACON**

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

**{DEACON}**

Πάντων ὑμῶν μνησθεὶς Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

May the Lord God remember all of you in His Kingdom always, now and forever and to the ages of ages.

**PEOPLE**

Ἀμήν./Amen.

(Ψάλλει τὸ τέλος τοῦ Χερουβικοῦ.)  
(Complete the Cherubic Hymn)

Ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Who is invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia. Alleluia. Alleluia. [GOA]

The musical score is written in treble clef with a common time signature (C). It consists of six staves of music. The lyrics are written below the notes. Chord markings (C, G, D, g) are placed above the staff at various points. The score includes a key signature change to one sharp (F#) and a final chord marking (C). The lyrics are: A - men. Who is es - cort - ed in - vis - i - bly by the an - gel - ic hosts es - cort - ed by the an - gel - ic hosts. Al - le - lu - i - a.

8 A - men. Who is es - cort - ed in -

8 - vis - i - bly by the an -

8 - gel - ic hosts es -

8 - cort - ed by the an - gel - ic hosts.

8 Al - le - lu - i - a.

8





## 10 Plerotika

### 10.1 The Litany of Completion

#### ΤΑ ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ / THE LITANY OF COMPLETION

##### DEACON:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our prayer to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



##### DEACON:

Ἐπεὶ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Presanctified Gifts here presented, let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



##### DEACON:

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



##### DEACON:

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν ὁ προσδεζόμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θεῖαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

{That our benevolent God, having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.}

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )

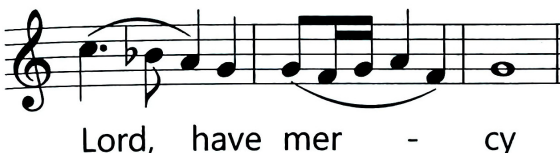


##### DEACON:

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



**DEACON:**

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON:**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Grant this, O Lord.

**DEACON:**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Grant this, O Lord.

**DEACON:**

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Grant this, O Lord.

**DEACON:**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Grant this, O Lord.

**DEACON:**

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.  
That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )**DEACON:**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικὰ καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )**DEACON:**

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**PEOPLE**( Σοί, Κύριε. )

## 10.2 The Offertory Prayer

### Η ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣΚΟΜΙΔΗΣ THE OFFERTORY PRAYER

#### {DEACON}

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ· καὶ ἱκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου, τοῦ γενέσθαι σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν καὶ ἐπισκηῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

Lord God Almighty, You alone are holy. You accept the sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart, even so, accept from us sinners our supplication, and bring it to Your holy Altar of sacrifice. Enable us to offer You gifts and spiritual sacrifices for our own sins and the failings of Your people. Deem us worthy to find grace in Your sight, that our sacrifice may be well pleasing to You, and that the good Spirit of Your grace may rest upon us and upon these gifts presented and upon all Your people.

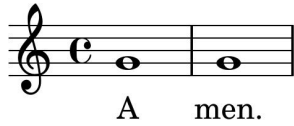
## {DEACON}

Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the mercies of Your only begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

## PEOPLE

Ἀμήν.



## {DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

## PEOPLE

Καὶ τῷ πνεύματί σου.



## 10.3 The Kiss of Love

Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους, ἵνα ἐν ὁμονοίᾳ ὁμολογήσωμεν.

Let us love one another, that with oneness of mind we may confess:

## PEOPLE

Πατέρα, Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον.



## {DEACON}

Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου. Κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου.

I will love You, O Lord, my strength. The Lord is my foundation, my refuge, my deliverer.<sup>2</sup>

## DEACON

Τὰς θύρας, τὰς θύρας· ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive!

<sup>2</sup>When there are many concelebrants, they exchange the kiss of peace and then kiss each other's right hands; the first Priest says Christ is in our midst, and the next Priest responds He is and always shall be.

## 10.4 The Symbol of our Faith

### PEOPLE

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,  
I believe in one God, Father Almighty,

Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,  
Creator of heaven and earth,

ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.  
and of all things visible and invisible.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,  
And in one Lord Jesus Christ,

τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ,  
the only-begotten Son of God,

τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.  
begotten of the Father before all ages;

φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ,  
Light of Light, true God of true God,

γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί,  
begotten, not created, of one essence with the Father,

δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.  
through Whom all things were made.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν  
Who for us men and for our salvation

κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν  
came down from heaven

καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου  
and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary

καὶ ἐνανθρωπήσαντα.  
and became man.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου,  
He was crucified for us under Pontius Pilate,

καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.  
and suffered and was buried;

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς.  
And He rose on the third day, according to the Scriptures.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς  
He ascended into heaven

καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρός.  
and is seated at the right hand of the Father;

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς,  
And He will come again with glory to judge the living and the dead.

οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.  
His kingdom shall have no end.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν,  
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life,

τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον,  
Who proceeds from the Father,

τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,  
Who together with the Father and the Son is worshiped and glorified,

τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.  
Who spoke through the prophets.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.  
In one, holy, catholic, and apostolic Church.

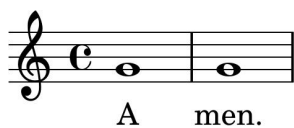
Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
I confess one baptism for the forgiveness of sins.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.  
I look for the resurrection of the dead,

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.  
and the life of the age to come. [GOA]

## PEOPLE

Ἀμήν.





## 11 The Holy Anaphora

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

THE HOLY ANAPHORA

### 11.1 Dialogue with the People

**DEACON**

Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου· πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.

Let us stand aright! Let us stand in awe! Let us be attentive, that we may present the Holy Offering in peace.

**PEOPLE**

Ἐλεον εἰρήνης, θυσίαν αἰνέσεως.



**{DEACON}**

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God and Father, and the communion of the Holy Spirit,

**{DEACON}**

εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

be with you all.

**PEOPLE**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.





Figure 12: “Let us lift up our hearts...”

**{DEACON}**

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Let us lift up our hearts.

**PEOPLE**

Ἔχομεν πρὸς τὸν Κύριον.

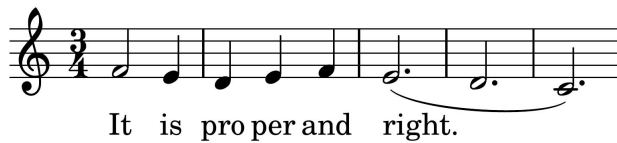
**{DEACON}**

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us give thanks to the Lord.

**PEOPLE**

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

**{DEACON}**

Ἄξιον καὶ δίκαιον σὲ ὑμνεῖν, σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος, ἀκατάληπτος, αἰὶ ὦν, ὡσαύτως ὦν· σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ· ὑπὲρ πάντων, ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγεννημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης, ἣν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι κατηξίωσας, καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεὶμ, ἐξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά,

It is proper and right to hymn You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, and to worship You in every place of Your dominion. For You, O God, are ineffable, inconceivable, invisible, incomprehensible, existing forever, forever the same, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You brought us out of nothing into being, and when we had fallen away, You raised us up again. You left nothing undone until you had led us up to heaven and granted us Your Kingdom, which is to come. For all these things, we thank You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit: for all things we know and do not know, for blessings manifest and hidden that have been bestowed on us. We thank You also for this Liturgy, which You have deigned to receive from our hands, even though thousands of archangels and tens of thousands of angels stand around You, the Cherubim and Seraphim, six-winged, many eyed, soaring aloft upon their wings,

**11.2 The Triumphal Hymn****{DEACON}**

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα·

Singing the triumphal hymn, exclaiming, proclaiming, and saying...

**PEOPLE**

Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ· πλήρης, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Ὡσαννά, ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Ho ly, ho ly, ho ly, Lord Sa ba oth, hea ven and earth are filled with Your

8 glo ry. Ho sa na in the high est. Bles sed is He Who comes in the

15 name of the Lord. Ho sa na in the high est

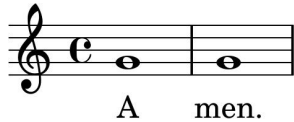
**{DEACON}**

Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν· Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου· ὃς τὸν κόσμον σου οὕτως ἡγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόλутαι, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Ὃς ἐλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἢ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἁμωμήτοις χερσίν, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπών·

Together with these blessed powers, Master, Who loves mankind, we also exclaim and say: Holy are You and most holy, You and Your onlybegotten Son and Your Holy Spirit. Holy are You and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that everyone who believes in Him should not perish, but have eternal life. When He had come and fulfilled for our sake the entire plan of salvation, on the night in which He was delivered up, or rather when He delivered Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, and, giving thanks and blessing, He hallowed and broke it, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

**{DEACON}**

Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.  
Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.<sup>3</sup>

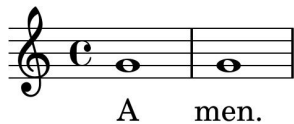
**PEOPLE****{DEACON}**

Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων·  
Likewise, after partaking of the supper, He took the cup, saying,

**{DEACON}**

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Drink of this, all of you; this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins.

**PEOPLE****{DEACON}**

Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ σταυροῦ, τοῦ τάφου, τῆς τριημέρου ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανούς ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας,

Remembering, therefore, this saving commandment and all that has been done for our sake: the Cross, the tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the enthronement at the right hand, and the second and glorious coming again.

<sup>3</sup>See Matthew 26:26, Mark 14:24, Luke 22:19, John 6:51, and 1st Corinthians 11:24.

## 11.3 Diptychs

## DEACON

Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.

And remember those whom each one of us has in mind, and all the people.



{DEACON}

And all the people.

Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως ταύτης, ἐν ᾗ παροικοῦμεν καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

Remember, Lord, this city in which we live, and every city and land, and the faithful who live in them. Remember, Lord, those who travel by land, sea, and air; the sick; the suffering; the captives; and their salvation. Remember those who bear fruit and do good works in Your holy churches and those who are mindful of the poor, and upon us all send forth Your mercies.

{DEACON}

Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honorable and majestic name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

## PEOPLE

Ἀμήν.



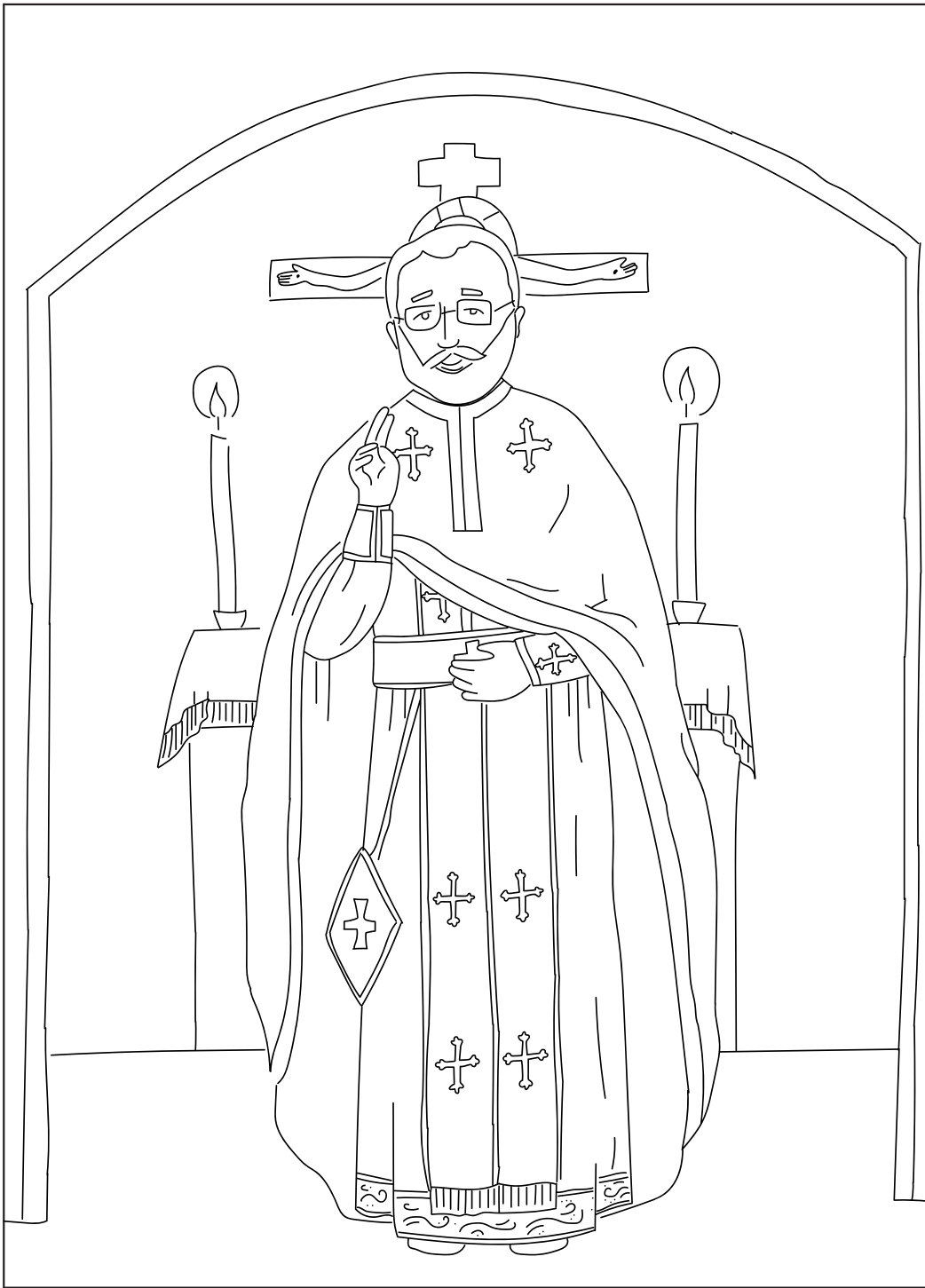


Figure 13: Blessing the People

**{DEACON}**

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.  
 And the mercies of our great God and Savior, Jesus Christ, be with you all.

11.3 *Diptychs***PEOPLE**

Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.



And with your spi rit.

## 11.3.1 Litany “Having commemorated...”



**DEACON**

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Having commemorated all the saints, again and again, in peace, let us pray to the Lord.

1st  
petition

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ἐπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts here presented and consecrated, let us pray to the Lord.

2nd  
petition

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν,  
That our God Who loves mankind,

3rd  
petition

ὁ προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον εἰς ὁσμὴν εὐωδίας  
πνευματικῆς,

having accepted them at His holy and celestial and mystical altar as an offering of spiritual fragrance,

ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, δεηθῶμεν.

may in return send down upon us the divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**PEOPLE**( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

**DEACON**

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι,  
Having asked for the unity of the faith and for the communion of the Holy Spirit,

12th  
petition

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

**PEOPLE**

To You, O Lord.

**{DEACON}**

Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνηρωπε, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we beseech, pray, and implore You: Grant us to partake of Your heavenly and awesome Mysteries from this sacred and spiritual table with a clear conscience for the remission of sins, the forgiveness of transgressions, the communion of the Holy Spirit, the inheritance of the Kingdom of Heaven, and boldness before You, not unto judgment or condemnation.

**{DEACON}**

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σὲ τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν·

And grant us, Master, with boldness and without condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

## 11.4 The Lord's Prayer

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

THE LORD'S PRAYER

### PEOPLE

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

### {DEACON}

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

### PEOPLE



A - men

### {DEACON}

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

### PEOPLE

( Καὶ τῷ πνεύματί σου. )



And with your spi rit.

**DEACON**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.  
Let us bow our heads to the Lord.

**PEOPLE****{DEACON}**

Εὐχαριστοῦμέν σοι, βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῇ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἔπιδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκληκότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοί, τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκείμενα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

We give thanks to You, invisible King, Who by Your boundless power fashioned the universe, and in the multitude of Your mercy brought all things from nothing into being. Look down from heaven, O Master, upon those who have bowed their heads before You, for they have not bowed before flesh and blood, but before You, the awesome God. Therefore, O Master, make smooth and beneficial for us all, whatever lies ahead, according to the need of each: Sail with those who sail, travel with those who travel, heal the sick, Physician of our souls and bodies.

**{DEACON}**

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιlanθρωπίᾳ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Through the grace, compassion, and love for mankind of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**PEOPLE**

## 12 The Holy Communion

Η ΘΕΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΑ  
THE HOLY COMMUNION



Figure 14: The Mystical Supper

## THE FRACTION AND COMMUNION

## {DEACON}

Πρόσχες, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἔλθε εἰς τὸ ἁγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξιώσον τῇ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.

Hearken, O Lord Jesus Christ our God, from Your holy dwelling place and from the throne of glory of Your Kingdom, and come to sanctify us, You Who are enthroned with the Father on high and are present among us invisibly here. And with Your mighty hand, grant Communion of Your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

May God be gracious to me, the sinner, and have mercy on me.

## DEACON

Πρόσχωμεν.

Let us be attentive.

## {DEACON}

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

The Holy Gifts for the holy people of God.

## 12.1 One is Holy...

## PEOPLE



One is Holy, one is Lord, Je sus Christ, to the glo ry of God the Fa ther. A men.

## 12.2 The Communion Hymn

### 12.2.1 Psalms 64, 101.

Κοινωνικόν.

Communion Hymn. Psalms 64, 101.

Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. Ἀλληλοῦϊα.

Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. Their memorial abides from generation to generation. Alleluia. [SAAS]

### Communion Hymn for Saturday

Mode 1. *Pa=D*.

Diatonic D C

8 Bless-ed are those whom You have cho-sen and re - ceived,

D

8 O Lord. Their me - mo - ri - al a - bides from

8 gen - er - a - tion to gen - er - a - tion.

8 Al - le - lu - i - a.

## 12.3 The Confession

## ΕΤΧΑΙ ΠΡΟ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΣ/ PRAYERS OF HOLY COMMUNION

**Π**ιστεύω, Κύριε, καὶ ὁμολογῶ ὅτι σὺ εἶ ἀληθῶς ὁ Χριστός, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ ἐλθὼν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. Ἔτι πιστεύω ὅτι τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ ἄχραντον σῶμά σου καὶ τοῦτο αὐτό ἐστὶ τὸ τίμιον αἷμά σου. Δέομαι οὖν σου· ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν μοι τὰ παραπτώματά μου, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν λόγῳ, τὰ ἐν ἔργῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ· καὶ ἀξιώσόν με ἀκατακρίτως μετασχεῖν τῶν ἀχράντων σου μυστηρίων, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ εἰς ζωὴν αἰώνιον. Ἀμήν.

**I** believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge or in ignorance. And make me worthy, without condemnation, to partake of Your pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

**Ἰ**δοὺ, βαδίζω πρὸς θεῖαν Κοινωνίαν· Πλαστουργέ, μὴ φλέξης με τῇ μετουσίᾳ· Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους φλέγων. Ἀλλ' οὖν κάθαρρον ἐκ πάσης με κηλίδος.

**B**ehold, I approach for Divine Communion. \* O Maker, burn me not as I partake, \* for You are fire consuming the unworthy. \* But cleanse me from every stain.

**Τ**οῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὥς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

**O** Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.

**Θ**εουργὸν Αἷμα φρίζον, ἄνθρωπε βλέπων· Ἀνθράξ γὰρ ἐστὶ τοὺς ἀναξίους φλέγων· Θεοῦ τὸ Σῶμα, καὶ θεοῖ με, καὶ τρέφει· Θεοῖ τὸ πνεῦμα, τὸν δὲ νοῦν τρέφει ξένως.

**T**remble, O man, as you behold the divine Blood. It is a burning coal that sears the unworthy. The Body of God both deifies and nourishes me: It deifies the spirit and wondrously nourishes the mind.

**Ἐ**θελξας πόθῳ με Χριστέ, καὶ ἡλλοίωσας τῷ θείῳ σου ἔρωτι, ἀλλὰ κατάφλεξον, πυρὶ αὐτῷ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ ἐμπλησθῆναι τῆς ἐν σοὶ τρυφῆς καταξιώσον, ἵνα τὰς δύο σκιρτῶν, μεγαλύνω ἀγαθὲ παρουσίας σου.

**Y**ou have smitten me with yearning, O Christ, and by Your divine eros You have changed me. But burn up with spiritual fire my sins, and grant me to be filled with delight in You, so that, leaping for joy, I may magnify, O Good One, Your two comings.



**Ε**ν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου, πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου, καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλόανθρωπος.

**H**ow shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I should dare to enter into the bridal chamber, my vesture will condemn me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. Cleanse, O Lord, the filth of my soul, and save me, as You are the one Who loves mankind.

**Δ**έσποτα φιλόανθρωπε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός μου, μὴ εἰς κριμὰ μοι γένοιτο τὰ ἅγια ταῦτα, διὰ τὸ ἀνάξιον εἶναί με, ἀλλ' εἰς κάθαρσιν καὶ ἁγιασμόν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς ἀρραβῶνα τῆς μελλούσης ζωῆς καὶ βασιλείας. Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ Θεῷ ἀγαθὸν ἔστι, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου.

**M**aster Who loves mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these Holy Gifts be to my judgment because I am unworthy, but rather for the purification and sanctification of both soul and body and the pledge of the life and Kingdom to come. It is good for me to cleave unto God and to place in Him the hope of my salvation.

**Τ**οῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ, σήμερον Υἱὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φίλημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ἰούδας, ἀλλ' ὡς ὁ Ληστής ὁμολογῶ σοι. Μνήσθητί μου Κύριε, [ὅταν ἔλθῃς] ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

**O** Son of God, receive me today as a partaker of Your mystical supper. For I will not speak of the mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss, as did Judas. But like the thief, I confess to You: Remember me, Lord, in Your Kingdom.



Figure 15: “Receive the Body of Christ”

**DEACON**

Μετὰ φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

**PEOPLE**

Ὑμνοὶ καθὼς μεταλαμβάνει ὁ λαός.

Hymns During Holy Communion

{**DEACON**} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

## 12.4 We have seen...

Ὕμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.

Hymn after Holy Communion.

Ἦχος β'.

PEOPLE

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιάρετον Τριάδα προσκυνοῦν-  
τες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

### After Communion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

8 We have seen the true light; we have re-ceived the heav - en - ly

8 Spir - it; we have found the true faith, wor-ship-ping the un-di-vid-ed

8 Trin - i - ty, for the Trin - i - ty has saved us.

8

{DEACON} (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

PEOPLE

A - men

## 12.5 Let our mouths be filled...

Πληρωθήτω τὸ στόμα ἡμῶν αἰνέσεως, Κύριε, ὅπως ἀνυμνήσωμεν τὴν δόξαν σου· ὅτι ἡξίωσας ἡμᾶς τῶν ἁγίων σου μετασχεῖν Μυστηρίων· τήρησον ἡμᾶς ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ, ὅλην τὴν ἡμέραν μελετῶντας τὴν δικαιοσύνην σου. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα.

Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your

6 glo ry, be cause You have made us wor thy to par take of Your Ho ly Mys te ries.

13 Keep us in Your sanc ti fi ca tion, that all day long we may me di tate u

20 pon Your right eous ness. Al le lu i a. Al le lu i a. Al le lu i a.

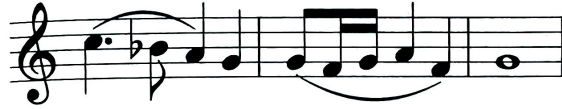
## 12.6 Little Litany

### DEACON

Ὅρθοι· μεταλαμβάνοντες τῶν θείων, ἁγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἄξιως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Arise! Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

### DEACON

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

### DEACON

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παρανώμεθα.

Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE( Σοί, Κύριε. )



To You, O Lord.

## 13 The Dismissal

### 13.1 The Thanksgiving Prayer

Η ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΣ ΕΥΧΗ

THE THANKSGIVING PRAYER

{DEACON}

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρουσίᾳ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν· στήριξον ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας· φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα, εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

We give thanks to You, Master Who loves mankind, benefactor of our souls, that even on this very day You have made us worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Make straight our path, fortify us in Your fear, guard our life, make secure our steps, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever virgin Mary and of all Your saints.

{DEACON}

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are our sanctification, and to You we give glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE



A - men

### 13.2 Let us go forth...

{DEACON}

Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

Let us go forth in peace.

DEACON

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

PEOPLE( Κύριε, ἐλέησον. )



Lord, have mer - cy

### 13.3 The Prayer Behind the Ambon

ΕΥΧΗ ΟΠΙΣΘΑΜΒΩΝΟΣ

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

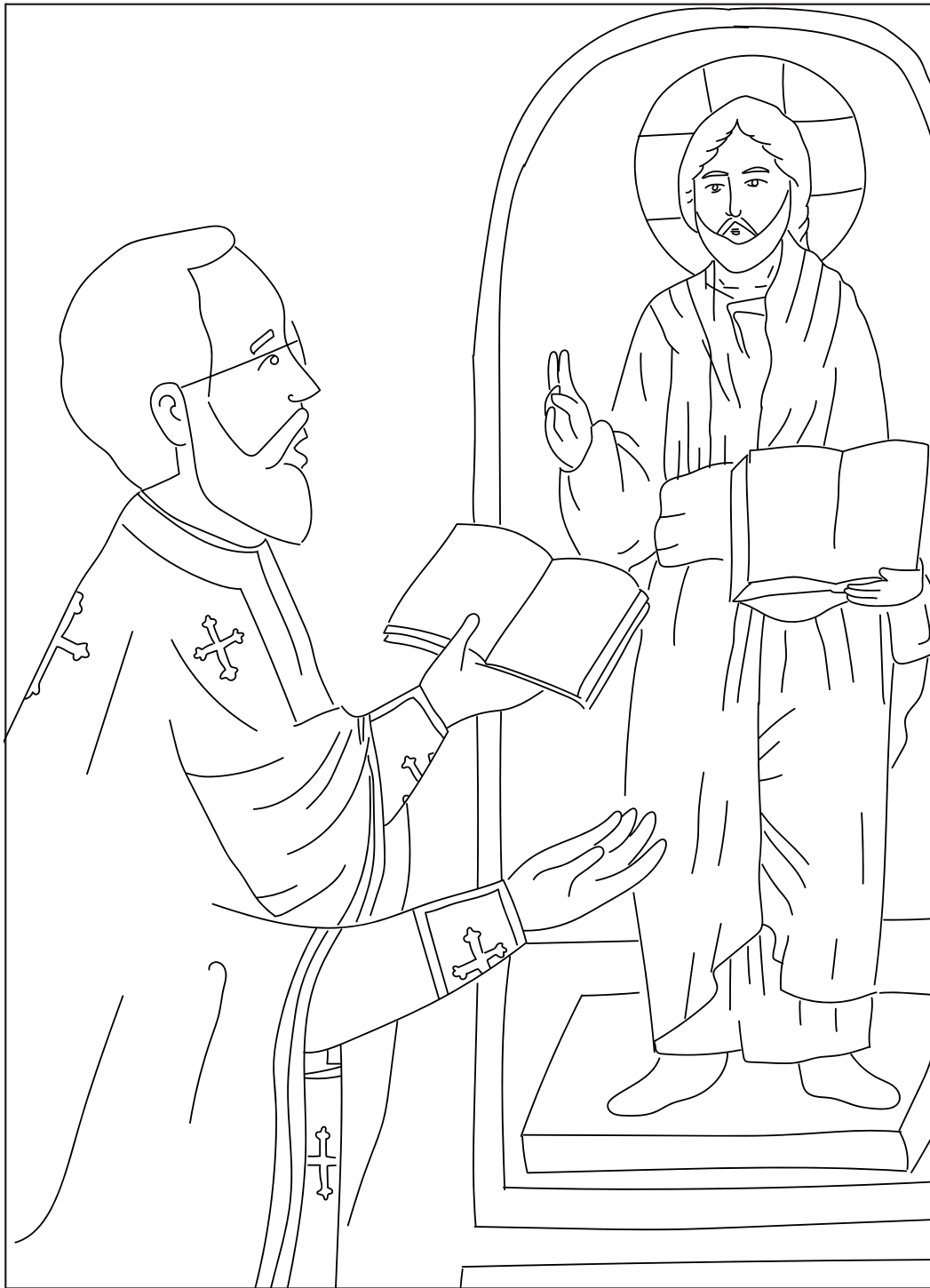


Figure 16: “Save Your People, Bless Your Inheritance”

## {DEACON}

Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε, Κύριε, καὶ ἁγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς ἱερεῦσι, τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου· ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων· καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

O Lord, Who blesses those who bless You and sanctifies those who put their trust in You, save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to our civic leaders, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming down from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

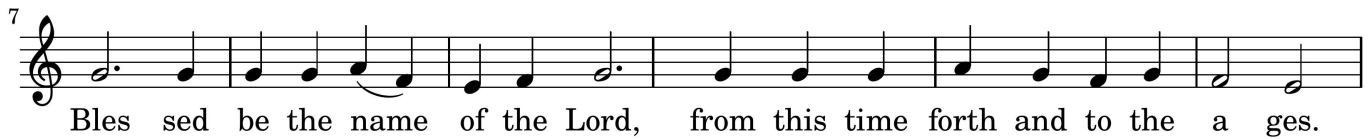
## PEOPLE



## 13.4 Blessed be the name...

## PEOPLE

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')





**{DEACON}**

Τὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν αὐτὸς ὑπάρχων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τὴν πατρικὴν οἰκονομίαν, πλήρωσον χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled the Father's entire plan of salvation. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

**DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

**PEOPLE**

( Κύριε, ἐλέησον. )

**{DEACON}** (*intoned*)

By the prayers of the Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**{DEACON}****PEOPLE**

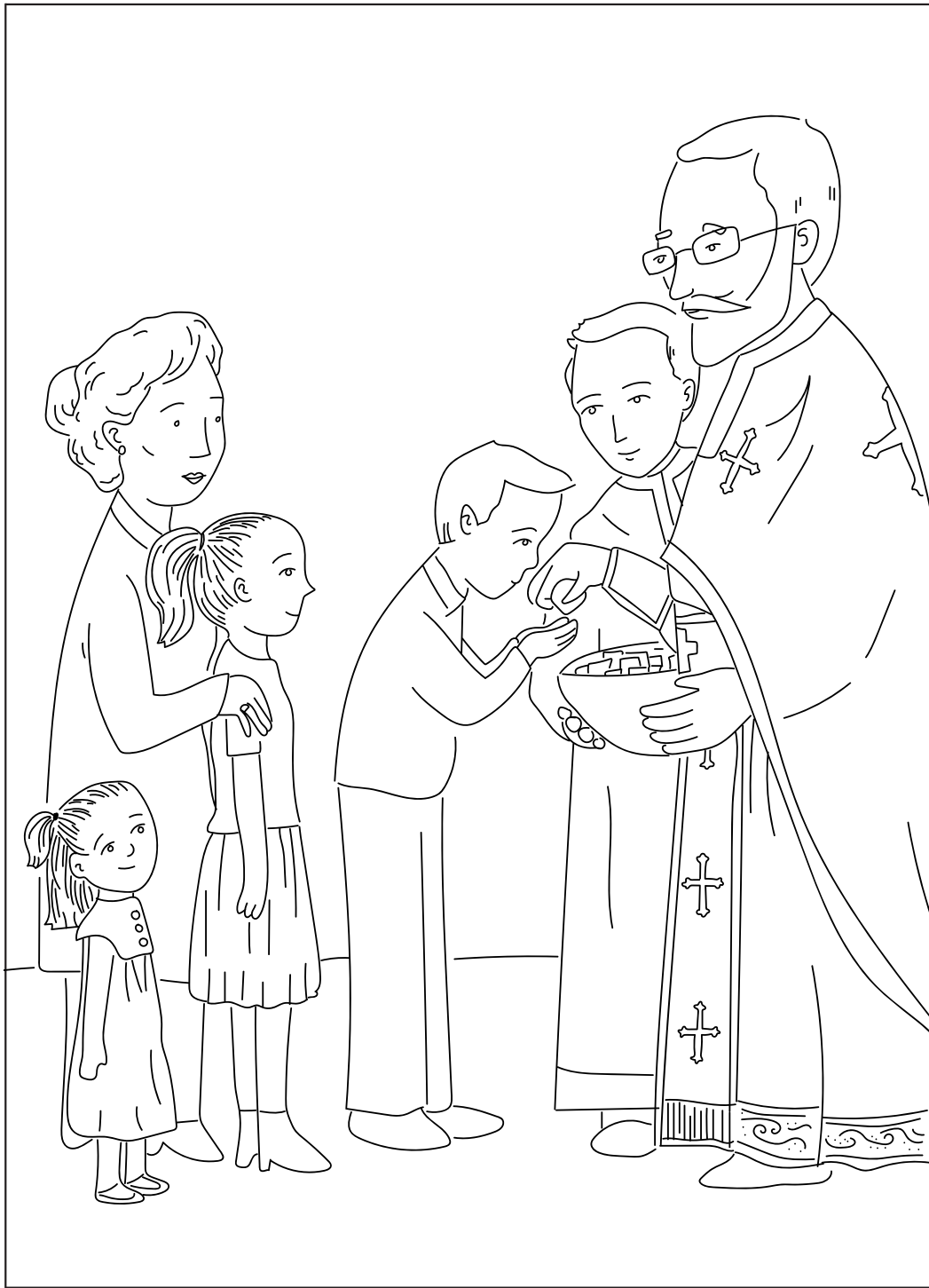


Figure 17: Receiving the Antidoron

## Part III

*But let God be the guide of our words and our concepts, the sole intelligence of intelligent beings and intelligible things, the meaning behind those who speak and of what is spoken, the life of those who live and those who receive life, who is and who becomes all for all beings, through whom everything is and becomes but who by himself never is nor becomes in any way anything that ever is or becomes in any manner.*

— Saint Maximus the Confessor, *Mystagogia*, Introduction

## 14 Formula for the Divine Liturgy with Presanctified Gifts

Here the underlying Divine Liturgy formula is based on the order of service in the *Ιεροτελεστικόν* by Father Alkiviadis Calivas:

---

### Part 1: Proanaphora

---

- |    |                                                           |
|----|-----------------------------------------------------------|
| 1  | 1 LITURGY OF THE WORD                                     |
| 2  | 1 A. Enarxis                                              |
| 3  | 1 B. Antiphons                                            |
| 4  | 1 B. (a) Litany of Peace                                  |
| 5  | 1 B. (b) Prayer of the First Antiphon                     |
| 6  | 1 B. (c) First Antiphon                                   |
| 7  | 1 B. (d) Small Litany                                     |
| 8  | 1 B. (e) Prayer of the Second Antiphon                    |
| 9  | 1 B. (f) Second Antiphon                                  |
| 10 | 1 B. (g) Only Begotten                                    |
| 11 | 1 B. (h) Small Litany                                     |
| 12 | 1 B. (i) Prayer of the Third Antiphon                     |
| 13 | 1 B. (j) Third Antiphon                                   |
| 14 | 1 C. The Small Entrance                                   |
| 15 | 1 C. (a) Entrance Prayer                                  |
| 16 | 1 C. (b) Eisodikon                                        |
| 17 | 1 D. Troparia after the Entrance                          |
| 18 | 1 D. (a) Apolytikion                                      |
| 19 | 1 D. (b) Apolytikion of the Church                        |
| 20 | 1 D. (c) Kontakion                                        |
| 21 | 1 E. Trisagion                                            |
| 22 | 1 E. (a) Prayer of the Trisagion Hymn                     |
| 23 | 1 E. (b) Trisagion Hymn                                   |
| 24 | 1 F. Readings                                             |
| 25 | 1 F. (a) Epistle Reading                                  |
| 26 | 1 F. (b) Alleluia                                         |
| 27 | 1 F. (c) Prayer of the Holy Gospel                        |
| 28 | 1 F. (d) Gospel Reading                                   |
| 29 | 1 F. (e) Glory to You...                                  |
| 30 | 1 G. The Sermon                                           |
| 31 | 1 H. Litanies and Concluding Prayers                      |
| 32 | 1 H. (a) Litany of Fervent Supplication                   |
| 33 | 1 H. (b) Prayer of Fervent Supplication                   |
| 34 | 1 H. (c) Litany for the Catechumens                       |
| 35 | 1 H. (d) Prayer for the Catechumens                       |
| 36 | 1 H. (e) <del>Supplication of the Faithful</del>          |
| 37 | 1 H. (f) <del>1st Litany and Prayer of the Faithful</del> |
| 38 | 1 H. (g) <del>2nd Litany and Prayer of the Faithful</del> |

Part 2: The Eucharist

---

|    |                                                       |
|----|-------------------------------------------------------|
| 39 | 2 LITURGY OF THE FAITHFUL                             |
| 40 | 2 A. Rites of the Great Entrance                      |
| 41 | 2 A. (a) Cherubic Hymn                                |
| 42 | 2 A. (b) Antimension<br>(Prayer of the Cherubic Hymn) |
| 43 | 2 B. Plerotika                                        |
| 44 | 2 B. (a) Litany of Completion                         |
| 45 | 2 B. (b) Offertory Prayer                             |
| 46 | 2 B. (c) The Kiss of Love                             |
| 47 | 2 B. (d) Symbol of our Faith                          |
| 48 | 2 C. Holy Anaphora                                    |
| 49 | 2 C. (a) Dialogue with the People                     |
| 50 | 2 C. (b) The Triumphal Hymn                           |
| 51 | 2 C. (c) <del>Words of Institution</del>              |
| 52 | 2 C. (d) <del>The Consecration</del>                  |
| 53 | 2 C. (e) Diptychs                                     |
| 54 | 2 C. (f) Lord's Prayer                                |
| 55 | 2 D. Holy Communion                                   |
| 56 | 2 D. (a) One is Holy...                               |
| 57 | 2 D. (b) Communion Hymn                               |
| 58 | 2 D. (c) The Confession                               |
| 59 | 2 D. (d) Blessed are they...                          |
| 60 | 2 D. (e) We have seen...                              |
| 61 | 2 D. (f) Let our mouths be filled...                  |
| 62 | 2 D. (g) Little Litany                                |
| 63 | 2 E. The Dismissal                                    |
| 64 | 2 E. (a) Prayer of Thanksgiving                       |
| 65 | 2 E. (b) Let us go forth...                           |
| 66 | 2 E. (c) Prayer behind the Ambon                      |
| 67 | 2 E. (d) Blessed be the name...                       |
| 68 | 2 E. (e) <del>Neo-sabaitic dismissal</del>            |
| 69 | 2 E. (f) <del>May the Holy Trinity Keep You</del>     |